

Algemene Voorwaarden voor de Tolk- en Vertaalafdeling van JuroFoon B.V.

Op alle vertaalopdrachten zijn de volgende Algemene Voorwaarden Vertaalopdrachten van toepassing.

DEFINITIES

In deze algemene voorwaarden wordt onder:

- a. 'vertaling' c.q. 'vertaalwerk' mede begrepen 'correctiewerk van teksten' en 'conciipiëren van teksten';
- b. 'ondervertaler' verstaan: 'bij de uitvoering van opdrachten zelfstandig (zgn. 'free lance') bij JuroFoon aangesloten vertalers en/of tolken'.

1. TOEPASSELIJKHEID VAN DE VOORWAARDEN

- 1.1 Deze voorwaarden gelden voor alle aanbiedingen en overeenkomsten inzake tolk- en/of vertaalwerk verricht c.q. te verrichten door de Tolk- en Vertaalafdeling van JuroFoon B.V. (hierna te noemen 'JuroFoon'), met uitsluiting van de algemene voorwaarden waaronder de opdrachtgever pleegt te opereren, tenzij JuroFoon schriftelijk heeft aangegeven af te wijken van deze algemene voorwaarden.
- 1.2 Deze voorwaarden, inclusief de uitsluiting als bedoeld sub 1.1, zijn eveneens van toepassing op alle aanbiedingen en overeenkomsten inzake tolk- en/of vertaalwerk voor de uitvoering waarvan Jurofoon ondervertalers inschakelt.
- 1.3 De tekst van deze algemene voorwaarden, inclusief de door JuroFoon gehanteerde tarievenlijst, worden op diens eerste verzoek onverwijld aan de opdrachtgever toegezonden.

2. TOTSTANDKOMING VAN DE OVEREENKOMST

- 2.1 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van JuroFoon of – indien geen offerte is uitgebracht – doorschriftelijke bevestiging door JuroFoon van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht. JuroFoon behoudt zich echter het recht voor om:
 - a. ingeval van vertaalwerk, binnen 5 werkdagen na ontvangst van de te vertalen tekst de prijsopgave en opgegeven termijnen te wijzigen, dan wel de opdracht alsnog te weigeren;
 - b. ingeval van tolkwerk, binnen 2 werkuren na aanvang van de tolkwerkzaamheden de opdracht alsnog te weigeren, zonder enige gehoudenheid tot betaling van schadevergoeding.
- 2.2 Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.

3. UITVOERING VAN VERTAAL-EN TOLKOPDRACHTEN

- 3.1 JuroFoon is verplicht elke opdracht vaktechnisch correct uit te voeren. Bijzondere wensen van de opdrachtgever (bijv. ten aanzien van door de opdrachtgever geprefereerde terminologie) worden ingewilligd, indien en voor zover JuroFoon zulks in overeenstemming acht te zijn met de eisen van vakbekwaamheid
- 3.2 Behoudens het bepaalde in de eerste volzin van 3.1, behoudt JuroFoon zich bij elke opdracht het recht voor om die geheel of gedeeltelijk door ondervertalers te laten uitvoeren.
- 3.3 JuroFoon is gehouden tot strikte geheimhouding van alle vertrouwelijke informatie, waarvan zij tijdens de uitvoering van opdrachten zou mogen kennis nemen. JuroFoon legt deze geheimhoudingsplicht ook op aan door haar bij de uitvoering van opdrachten ingeschakelde ondervertalers. JuroFoon is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door bij de uitvoering van opdrachten ingeschakelde ondervertalers.
- 3.4 JuroFoon zal geen ongeoorloofd gebruik maken van informatie, die zij tijdens de uitvoering van opdrachten verneemt. JuroFoon legt deze plicht ook op aan door haar bij de uitvoering van opdrachten ingeschakelde ondervertalers. JuroFoon is evenwel niet aansprakelijk voor schending van deze plicht door bij de uitvoering van opdrachten ingeschakelde ondervertalers.
- 3.5 De opdrachtgever verstrekt op verzoek van JuroFoon inhoudelijke inlichtingen over de schriftelijk of mondeling te vertalen tekst, alsmede documentatie en terminologie. JuroFoon is evenwel niet aansprakelijk voor schade voortvloeiend uit de onjuistheid of onvolledigheid van door de opdrachtgever verstrekte inlichtingen.

4. WIJZIGING EN INTREKKING VAN OPDRACHTEN

- 4.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is JuroFoon gerechtigd de termijn en/of de overeengekomen prijs aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren, zonder enige gehoudenheid tot betaling van schadevergoeding.
- 4.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken of op grond van het bepaalde in 4.1. door JuroFoon alsnog is geweigerd, is de opdrachtgever betaling verschuldigd voor het reeds uitgevoerde deel van de opdracht, alsmede een vergoeding op basis van het algemeen geldend uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte.
- 4.3 Indien JuroFoon voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd en deze niet meer op andere wijze kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 50% van de overeengekomen prijs voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

5. AUTEURSRECHT

Tenzij schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt JuroFoon zich het auteursrecht voor op alle schriftelijke vertalingen en/of andere door haar geproduceerde teksten, ook indien bij het uitvoeren van de opdracht ondervertalers zijn ingeschakeld.

6. BEPERKING AANSPRAKELIJKHEID

- 6.1 De aansprakelijkheid van JuroFoon, alsook van bij de uitvoering door haar ingeschakelde ondervertalers, voor omissies, of voor niet-tijdig geleverde of incorrecte vertalingen, of voor incorrect tolken, is beperkt tot het voor een opdracht in rekening gebrachte bedrag.
- 6.2 Behoudens het bepaalde in 6.1 is Jurofoon, alsook de bij de uitvoering door haar ingeschakelde ondervertalers, uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan JuroFoon c.q. de desbetreffende ondervertaler toerekenbare tekortkoming. Alle aansprakelijkheid voor andere vormen van schade, zoals bedrijfsschade, vertragingsschade of gederfde winst, is volledig uitgesloten.
- 6.3 Ingeval om enige reden de aansprakelijkheidsbeperking als in 6.1 c.q. 6.2 bedoeld door het Gerecht zou mogen worden geacht niet geldig te zijn, dan is de aansprakelijkheid van JuroFoon alsook van bij de uitvoering door haar ingeschakelde ondervertalers, in ieder geval beperkt tot een maximumbedrag van Euro 25.000,- per geval.
- 6.4 Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft JuroFoon c.q. de door haar ingeschakelde ondervertaler van iedere aansprakelijkheid.
- 6.5 JuroFoon c.q. de door haar ingeschakelde ondervertaler is nimmer aansprakelijk voor schade aan of verlies van boeken, manuscripten, teksten, papieren, informatie (waaronder verlies door gebruikmaking van computers of telecommunicatiemiddelen), informatiedragers e.d. die aan haar zijn afgegeven of verstrekt.
- 6.6 Verzending van boeken, manuscripten, teksten e.d., toebehorend aan de opdrachtgever, geschiedt voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 6.7 Elk recht op schadevergoeding - ook van ondervertalers - vervalt één jaar na aflevering van de opdracht.

7. VRIJWARING

- 7.1 De opdrachtgever vrijwaart JuroFoon, alsook de bij de uitvoering van de opdracht door haar ingeschakelde ondervertalers, voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde werk, behoudens voor zover op grond van artikel 6 aansprakelijkheid van JuroFoon c.q. van de door haar ingeschakelde ondervertaler bestaat en dan met inachtneming van de in artikel 6 opgenomen aansprakelijkheidsbeperkingen.
- 7.2 De opdrachtgever vrijwaart JuroFoon, alsook de bij de uitvoering van de opdracht door haar ingeschakelde ondervertalers, voor alle aanspraken van derden wegens in verband met de uitvoering van de opdracht beweerde inbreuk op enig eigendomsrecht, of enig octrooi-, auteurs- of ander intellectueel eigendomsrecht.

8. **ONTBINDING**

- 8.1 Indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surséance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, is JuroFoon, zonder enige verplichting tot betaling van schadevergoeding, bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Zij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het haar toekomende vorderen met inachtneming van het in 4.2 en 4.3 bepaalde.

9. **LEVERING**

- 9.1 De levertijd wordt bij de totstandkoming van elke opdracht zo exact mogelijk bepaald, doch bindt JuroFoon niet. Alle levertijden blijven streeftermijnen en zijn als zodanig een inspanningsverbintenis. De overschrijding van levertijden leidt in beginsel tot niet méér aansprakelijkheid dan in de laatste volzin van dit artikellid is aangegeven. Zodra duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, is JuroFoon gehouden de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen. Ingeval JuroFoon de aangegeven levertijd met meer dan 15 werkdagen overschrijdt, is de opdrachtgever gerechtigd de overeenkomst te ontbinden zonder tot enige betaling gehouden te zijn, behoudens het bepaalde in art. 10.
- 9.2 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van persoonlijke aflevering of van verzending per gewone post, telefax, koerier c.q. e-mail.

10. **OVERMACHT**

- 10.1 Overmacht is elke voorziene of onvoorziene omstandigheid die tot gevolg heeft dat in redelijkheid van JuroFoon niet kan worden gevergd dat zij (binnen de gestelde termijn, verlengd met de in 9.1 genoemde 'terme de grâce') de opdracht aflevert, zoals ziekte van de (onder)vertaler, staking, uitsluiting, oorlog(sgevaar), onrust, brand, transportproblemen, ernstige zakelijke of leverantieproblemen, overheidsmaatregelen enz.
- 10.2 In geval van overmacht wordt de leveringsplicht van JuroFoon opgeschort. Indien de overmachtsituatie zolang voortduurt dat in redelijkheid van de opdrachtgever niet verwacht kan worden dat hij de opdracht handhaaft, zal JuroFoon de overeenkomst schriftelijk ontbinden voor zover nog niet uitgevoerd, zonder enige gehoudenheid tot betaling van schadevergoeding, terwijl de opdrachtgever in zulk een geval niet tot enige betaling gehouden zal zijn.

11. **RETENTIERECHT**

- 11.1 JuroFoon heeft retentierecht op aan haar ter vertaling afgegeven boeken, manuscripten, teksten enz. tot het moment van volledige betaling van het aan haar verschuldigd honorarium.

12. **KLACHTEN**

- 12.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde werk zo spoedig mogelijk mondeling kenbaar te maken en, indien de mondelinge klacht naar zijn oordeel niet naar tevredenheid is afgehandeld, niet later dan 10 werkdagen na levering schriftelijk aan JuroFoon te bevestigen. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.
- 12.2 Indien de klacht gegrond is, zal JuroFoon het geleverde werk, voor zover mogelijk, verbeteren of vervangen dan wel, indien JuroFoon redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering kan voldoen, een billijke reductie op de prijs verlenen.
- 12.3 Het klachtrecht van de opdrachtgever vervalt, indien hij het geleverde werk heeft bewerkt of doen bewerken.

13. **BETALING**

- 13.1 Betaling dient op factuur te geschieden op moment van aflevering, tenzij anders is overeengekomen, doch nimmer later dan 14 dagen na aflevering. Door het enkele feit van overschrijding van de in dit artikel bepaalde betalingstermijn is de opdrachtgever in verzuim, zodat aparte ingebrekestelling niet noodzakelijk zal zijn. Wettelijke rente wordt in rekening gebracht m.i.v. de 15de dag na aflevering tot datum van algehele voldoening.
- 13.2 Alle incassokosten, zowel gerechtelijke als buitengerechtelijke, zijn voor rekening van de opdrachtgever met een minimum van Euro 250,-. Het incassopercentage bedraagt 15% over de

eerste Euro 2.500,- en 10% over het meerdere.

- 13.3 JuroFoon behoudt zich het recht voor onmiddellijke gehele of gedeeltelijke betaling, dan wel zekerheidstelling voor betaling, vooraf of gedurende de uitvoering van een opdracht te verlangen, bij gebreke van betaling c.q. voldoening waarvan, JuroFoon's leveringsplicht wordt opgeschort. Indien de verlangde onmiddellijke gehele of gedeeltelijke betaling, geheel ter beoordeling van JuroFoon, te lang uitblijft, is JuroFoon gerechtigd de overeenkomst met onmiddellijke ingang (voor het toekomstige) te ontbinden zonder enige gehoudenheid tot betaling van schadevergoeding. Voor reeds afgeleverd werk is de opdrachtgever in zulk een geval wel betaling verschuldigd op de voet van 4.2 en 4.3.

14. **HONORARIUM**

- 14.1 Het honorarium voor vertaalwerk is in beginsel gebaseerd op een woordtarief (van het vertaalde woord, zoals door de computer aangegeven), e.e.a. in overeenstemming met de geldende tarievenlijst Voor tolkwerk en andere werkzaamheden dan vertaalwerk geldt een honorarium op basis van een uurtarief, eveneens in overeenstemming met de geldende tarievenlijst. Verschotten worden separaat aan de opdrachtgever in rekening gebracht.
- 14.2 De tarieven zijn exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen.
- 14.3 De geldende tarievenlijst (annex I) wordt op diens eerste verzoek onverwijld aan de opdrachtgever toegezonden, doch vormt geen onderdeel van deze algemene voorwaarden. JuroFoon behoudt zich het recht voor de tarieven van tijd tot tijd aan te passen, doch ingeval van een verhoging nimmer met terugwerkende kracht.

15. **TOEPASSELIJK RECHT EN BEVOEGDE RECHTER**

- 15.1 Op alle overeenkomsten aangaan door JuroFoon is het Nederlands recht van toepassing.
- 15.2 Alle geschillen tussen opdrachtgever en JuroFoon zullen worden voorgelegd aan de rechtbank te Maastricht, tenzij schriftelijk anders overeengekomen.

16. **DEPOT**

- 16.1 Deze algemene voorwaarden zijn gedeponereerd bij de Kamer van Koophandel te Maastricht.